

English.	Kuskutchewak.	Labrador Eskimo.
White	katu-ighi-agvak	kaud-luk-pok, W. (<i>kau, day.</i>)
It is white .....	.....	kaggarpok, W.
Red	kivikh-tchitkkhat	auk-palliki-tak (<i>auk, ag-gut, blood.</i>)
Black	tunulhgat	kerngut; kernerpok; kernian-garvok.
<i>Krelle</i>	tchunaglat; anat	(<i>sunak, W., polar-bear</i>) (<i>annuk, refuse of animals.</i>)
Ax	kathk-anak	tukkingai-ok (P.-ut; kuk-sau-tok).
Adze .....	.....	nella-yok.
Pickax .....	.....	tik-lak.
Knife	ulhvak	ulima-ut (P. <i>ulima-utit, a hatchet.</i>)
Aleutian ax	knun.	.....
Scissors	ku-ipli-a-unu-ik	kipsaut, W.
He cuts something off .....	.....	kippiwok.
Needle	upinkuk; tchikuk	merkut (<i>sig-uk, a beak.</i>)
Button	nikht-ku-tu-it	sennero-ak (P. <i>sennrut-set.</i>)
Mirror	tangh-i-u-guk	takh-artut.
He sees him, or it .....	.....	takko-wok.
Iron	nu-ilhkh-agak	kikki-ek, <i>general name, also a wooden or ivory pin.</i>
Copper	kanukh	kajpu-yak, W.
Lead	khu-i-akak	aggiktok, W.
Shirt	tulhpaklak	uvlnerok (<i>uvhito the flesh.</i>)
Linen waistcoat	alkuk	altighigha, <i>under jacket, W.</i>
Worsted ditto	tunulhkh-u-i-alkuk.	.....
Kettle	gautchavak	uk-ku-alk, <i>stone kettle.</i>
Dentalium shell	nuinhi-vaghi-ut.	.....
Ear-rings	aklatu-it	ukta.
Long	tatkhi.	.....
Short	nanilh-nuk	nai-pok.
Broad	yu-gu-tuli	silikpok, <i>it is broad and thin.</i>
Narrow	igu-kink-nuk	nerikipok, W.; amitok, W.
Fresh	milukapak .....	.....
Sweet	mi-iknik-kuk	mamakpok, <i>it tastes nice.</i>
Sugar .....	.....	manainak-sauk.

Richardson 1852

London

VOCABULARY OF THE KUTCHIN OF THE YUKON, OR KUTCHI-KUT CHI, DRAWN UP BY MR. M. MURRAY; TO WHICH THE CHEFE WYAN SYNONYMS WERE ADDED BY MR. M. PHERSON.

English.	Kutchin.	Chopewyan.
<i>Animals.</i>		
A bear	so	sasz.
grizzly bear	si-i	thizè.
beaver	sè	tza; tsha.
red fox	na-kath	na-ghirhè-gossè.
black fox	nakath-barhata-nil-iz-zè	na-ghirhè-sin.
cross fox	nakath-so	na-ghirhè-netlizzè.
white fox (Arctic)	etchi-a-thwi	na-ghirhè-gai.
Canada lynx	ni-itchi	ghisè.
marten	tsu-ko	tha.
inink	tchith-ei	til-chusè; tekht-tusè.
otter	tsu-e	na-pi-ckh.
musquash	tzènn	tzèn; tshèn.
wolf	zo	yess; nuni-è.
hare (American)	kè	ka.
wolverene	lekh-ethu-e	nakh-ei.
seal	nât-tchuk	(uètsèk; netsl-arkauk, <i>Esk</i>)
moose-deer	tin-djukè	dunikh.
rein-deer	bet-zey	bedzi.
goose	krè	tcha.
swan	tu-arr-zyno	kha-goss.
crane	che-a	dhell.
duck	tet-sun	yurrth-tcho.
grouse	akh-tail	dikh (<i>pintailed gr.</i>); kas bà (<i>white gr.</i>)
fish, a salmon	tleukh-ko	tlu-e-tcho; tlu-e-zanè, <i>trout.</i>
white fish (<i>Coregonus</i>)	tleukh-ko-tak-hei	thlu.
pike	alle-ti-in	uldai.
blue-fish (grayling)	rsi-tcha	thlu-è-detta.
methy (<i>Lota</i>)	che-tluhk	tin-tellei.
<i>Trading Goods.</i>		
An awl	tha	thuth, <i>a spear.</i>
An ax	ta-è	thell; theith.
Beads	nak-kai-e.	.....
A belt	tho.	.....
A blanket	tselta	tsurai.
A tobacco-box	tseltrow-ti-ak.	.....
Buttons	yei-kai-thit-le	bun-eil-lay; pa-il-lay.
A cap	tsa-kol-u.	tsa-kulay.
A bonnet	tsa-til-ek-ha.	.....

English.	Kutchin.	Chepewyan.
A capot or coat	ik	ekh.
A duille coat	chai-ik.	
A chisel	so-itt-se.	
A comb	tcheir-zug.	
A dagger	nil-ei-sho	la-thuth.
A file	kuk-l.	hogulth; bok-keith.
Tape gartering	lekath-at-hai-è	
A looking-glass	mutchai-e-i-a.	
A gun	te-egga	tel-gürthè.
A gun-flint	bech-tsi.	tè-tell.
A gun-worm	koggo-te	ko-èdèh.
Gunpowder	tegga-kon	telgürre-koun-nè.
A powder-horn	a-ki-itchè.	
A kettle	thi-a	tillè.
A knife	r' si	hèsa.
A ring	ilât-thèkk.	
A shirt	azu-e-i-ek	tse-tsi-eh; thisitot.
A small shot	tegga-âtsil	teli-thai-è.
A ball	tegga-atcho	tell-gith-tcho.
A fire-steel	il-i-a.	
Cloth	athit-li.	
Thread	athit-li-itchi.	
Tobacco	se' ei-ti-it.	sel-tu-i.
Trowsers	illei-ik.	(karlik, Eskimo).
Vermilion	tingi-ta-tseikh.	
<i>Miscellaneous.</i>		
A tree	tetch-hau	tau.
A willow	kai-i	kai-thsinè.
Grass	tlo.	tlo.
The ground	nünn.	nih.
Water	tchu	tu; to.
A river	han	desh.
A lake	van	thcu-tu-Y.
Rain	akh-tsin	dsha.
Warm	konni-etha	etu.
Cold	konni-eka	etdza.
Hungry	sei-ze-kwetsik	seth-ithy.
Fatigued	kei-a-sethclth-krei	ni-nitsau.
Sick	èth-ill-seyk	si-a'.
A mountain	tha	sheth.
A valley	kra-tannè	shegussè.
The sun	r' sey-è	sakh.
The stars	thun	thun.
A rock	tchi	thi 'tsunnè-cho.
A house or fort	izzè.	
A lodge or tent	ni-ti-a	nèballè; nepalle.
A bow	alt-heikh	elthi.
An arrow	ki-e	kah.
A canoe	tri	tai.

English.	Kutchin.	Chepewyan.
Good	neir-zi	nesu; neso; nazu.
Bad	bets-hè-tè	neso-ulla.
Day	tzin	tzinna.
Night	tatha	hetleghè.
Sleep	nokh-tchi	belkh.
Rest	tuggath-illa-è	thilich.
To sit	tchith-u-ètcha	théda.
To walk	ka-whot-èl	nathall.
To run	sha-tocha	thebakall.
To shoot	at-èl-ke	thelguth.
To kill	beshei-en-i-echa	thega-thul.
A man	tenghi	'dünnè; dunch; 'tinnè.
A woman	tren-djo	tshèkwè.
A boy	tse-a	dunne-yazè.
A girl	mitchet-ei	tsekwe-azè.
A dog	tleine	thling; thline.
A sled	latchan-vullt	bet-tchinnai.
<i>Numerals.</i>		
1	tih-lagga	nthlare, D. (en-clai, L.), (sthlagi, C.)
2	nak-hei	nakkhe, D. (nakka, L.), (nakke, C.)
3	thi-eka	khtaro, D. (ita-rgha, L.), (takkè, C.)
4	tân-na	tinghe, D. (iting, L.), (tingee, C.)
5	illa-kon-èlei	zazunlare, D. (sa-soo-la, L.), (sasulagi, C.)
6	neckhki-èt-hei	elcathare, D. (ut-ke-tlai, L.), (alkitakhe, C.)
7	ataitsa-newk-he	nthlazuntinghe, D. (kko-sing-ting, L.), (sthlasing-tinge, C.)
8	nak-hei-etan-na	alcatinghe, D. (elzinging, L.), (alketingie, C.)
9	nuntcha-niko	nthla-otta, D. (kkahooli, L.), (katchine-onnuna, C.)
10	tikh-lagga-chow-et-hi-en	'nthla-una, D. (ito-nanna, L.), (onnuna, C.)
11	tikh-lagga-mik-ki-tagga	(sthlagi-juthet, C.)
12	nak-hei-mikki-tagga	(nacke-juthet, C.)
13	thi-eka-mikki-tagga	(takhe-juthet, C.)
14	tanna-mikki-tagga	(tingee-juthet, C.)
15	ilakon-èlei-mikki-tagga	
20	nak how-chow-ethi-en	(non-nanna, L.), (nackhe-onnuna, C.)

Engl. sh.	Kutchin.	Chepewyan.
21.....	nak-how-chow-ithi-en- unsla-tikh-lagga.	(nacke-onnuna, nathetsin sthlage, C.)
30.....	thi-eka-chow-ethi-en.	(tacke-onnuna, C.)
40.....	tanna-ha-chow-ethi-en	(tingie-onnuna, C.)
50.....	atla-konôlei-chow-ethi- en.	(sasulagi-onnuna, C.)
60.....	nikh-ki-at-hai-chow- ethi-en.	(alkitakhe-onnuna, C.)
70.....	atait-sa.	
80.....	nich-ki-etanna-chow- ethi-en.	
90.....	muntcha-niko-chow- ethi-en.	
100.....	tikh-lagga, chow-ethi- en-chow-ethi-en.	(onnuna-onnuna, C.), <i>ten</i> <i>tens.</i>
200.....	nak-kaggo-chow-ethi- en-chow-ethi-en.	(nacki-onnuna-onnuna, C.)
300.....	thi-eka-chow-ethi-en- chow-ethi-en.	(takhi-onnuna-onnuna, C.)

Note.—The orthography of the names of numerals inclosed by parentheses is different from that of the other parts of the vocabulary. D. denotes Dog-rib words obtained by myself. L. is Dog-rib recorded by Captain Lefroy. C. denotes Chepewyan words extracted from a list furnished by Mr. M'Pherson, who has adopted the French orthography in part.

The fragment of a vocabulary of the Chepewyan dialect, which follows, was formed entirely from the diction of Mrs. M'Pherson, to whom the language has been familiar from her infancy. It was written in the following manner: Having at hand a pretty full vocabulary of the Cree, drawn up at Carlton House in 1820, in which the words were arranged in alphabetical order, I propounded the Cree expressions to her in succession, assisting her with a French translation when she had any doubt of their meaning. The Chepewyan equivalent was pronounced by her again and again, until my ear caught the sound, and I was able to repeat it after her. I then wrote it down, and read it to her from the manuscript. Such words as I was unable to pronounce to her satisfaction, and they were not few, were left out. The nasal sounds resembling the French final *n* were the most difficult, and they are of frequent occurrence in the language. The Chepewyan tongue also abounds in the burring sound of the letter *r* combined with an aspirate, which I know not how to express in English; and such words have consequently been left out of the vocabulary. The ordinary aspirate, similar to the *och* of the Scottish or Irish, is denoted in the vocabulary by *kh*. The vocabulary, short as it is, took

some weeks to produce. It was interrupted by a change in our arrangements in traveling, canoes having been substituted for boats, which made it less convenient for me to receive lessons in Chepewyan. This difficulty would not, however, have prevented the prosecution of the task, especially as Mrs. M'Pherson with much kindness expressed her willingness to proceed until we had gone through the whole Cree vocabulary, of which about nine-tenths remained; but knowing that the language was becoming a written one, under the active superintendence of the Roman Catholic missionaries at Isle à la Croasse, I gave up my intention of endeavoring to ascertain its structure, and contented myself with the following specimen.

VOCABULARY OF THE CHEPEWYAN TONGUE, WITH CREE AND ENGLISH TRANSLATIONS.

A as in "father;" *â* as in "awe" "law;" *è* as in "theme;" *e* as in "dell" "bed;" *i* as in "ravine," or as *ee* in "see;" *Y* as in "ill" "ink;" *o* as in "or" "for;" *û* as in "us" "husk;" *ai* as in "aim" "maim;" *au* as *ow* in "how;" *oy* as in "hoy;" *yu* as "you;" *ew* as *ew* in "dew" or *ew* in "beauty;" *kw* as in "awkward;" *ng* as the French nasal *n*; *kh* as *ch* in "loch," *Scottice*.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca	English.
A.		
Abu-ye	tu-a-will	liquor, soup, or drink.
Agatha-shu, or aggai- a-shu	thè-ut-'tinnè	an Englishman.
Aggiskow, or akkiskow	el-ka-ti	pin-tailed grouse.
Aggusk	sis-thère	a blunt arrow.
Atchak, or akhchak ..	i-yu-nè	the soul.
Ai-ammi-hè-u	yu-alânè-pallè	a flag.
Akop	tsirè, or tchirè	a blanket or covering.
	Tsirè-kai-cho	a large blanket.
Ai-u-wannis	yu	all kinds of goods.
Akwa-napoy-igan-as- kek	tillè-arakai-inka	a covered kettle.
Akwatin	hâtkin	frost.
Amisk	tza	a beaver.
Amis-kwa-wistè	ekhkè; tza bèkong ..	a beaver-house.
âmu; amo	klizè; ti-ranna	a bee.
Annèk-kutchass	tli-i; tchillâ	a squirrel.
Annèk-kutchassis	tillèl-kuzè	small or ground-squirrel.
Apikh-tow-kishi-kow ..	'tchi-èn-tizè; tchinne- tan-ni-pè.	mid-day, or half a day.
Apikh-tow-tîppiskow	thir-nize	midnight.

Cree, of Carlton House	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Apisi-inongsus		jumping deer.
Apistê-shipis	él-kurrè; tchikhth-i-a-gè-akhth.	a teal, or small duck.
Apistat-tchèkus		prong-horned antelope.
Appakwa-sun	ni-pallé	a leathern tent-cover.
Appèk-kusis	kleunè	a mouse.
Appisk	tannonè-tcho, big bird	black or white-headed eagle.
Appistis-kis	kai-yazè; kai-gusè ..	a Hutchins's goose.
Appoyè	toth; tò-a	paddle or oar.
Appoy-nask	kès	a spit.
Appüssuk, (Pl. appüss-ye-akhtik, or appussuyuk).	thai-ye; nepalli-tetch-un (tent legs).	tent poles.
Miskahtuk	nepalli	a man's legs.
Akhtai-yè (P. -wuk) ..	thè	a fur skin.
Amnikwa-tai-yè	tzà-thè	beaver skin.
Askik	tillè	a kettle.
Aski; assiki	kwotlès	land.
Int'aski	ni-tanninnè	my native land.
Kit'aski	na-hinnè	your native land.
Int'askinan	Bè-anninnè	our native land.
Aski-tin-wè-as; aski-we-as.	bét; per-elinè	his land. raw or fresh meat; flesh.
Askow-i	ten-de-ila (ice, hard, not); ten-usiler.	holes in the ice.
Assám (P. assám-uk)	Kin-the leuk	ice breaking up.
Alkik	akhè; akh; akhi ..	a snow-shoe.
Assini	tillè	a kettle, or copper kettle.
Assini-uspogan	Sampas-tillè	a tin kettle.
Assini-watcho-a	'thèkh.	
Assini-poyt, or, E-askab	seltu-yè-thèkh; tchè-tut-thèkh	stone pipe, or calumet.
Assiskè	sheth; thè-shè	Rocky Mountains.
Assiske-pakwè-sigan ..	otlès	a Stone Indian.
Assiggan (P. assignuk).	thlès	mud or earth.
Assiss-wi	tel	wheaten flour.
Astu-thèggum-ik	ètllè	a sock, foot stocking.
Astu-tin	tsi-yè	an ice chisel (lit. a horn).
Astum-astaik	tsá	a shed in which canoes are built.
Atchakht, or atchák ..	tsá	ladies' cap or bonnet (beaver).
Atchappi	'Tsa-kallé	man's hat.
Atchappè-kan	tsa-ne-tum	sunshine.
	thin	a star.
	eltè	a bow.
	klewlghè-eltng	a fiddle.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Atchimmosis	thling-yazè	a puppy.
Atekh, or attek	èt-thin	reindeer.
Athappi	tâ-bith	a net.
Athabiskow	thè-minnè-u-ye	a rocky country.
Atha-wak-kiska-mat-tinow	hokar-ritha	a very steep bank.
Athâ-wastin	tethi-èl	a calm.
Athik	tsai èllè	a frog (<i>grenouille</i>).
	Tsai-el-cho	large frog (<i>crapaud</i>).
Athuskan	ta-kallè-chi-a	a raspberry.
Atchak-ash	til-chusè	a mink (<i>mustela lutreola</i>).
Attei-gan	yu	trading stock.
Attikh-hameg	thlew	white fish (<i>coregonus</i>).
Attim	thling	a dog.
Atuspi	kaithlin-sinnè	alder.
âku-pusè-wîn	thai-i	a platter.
âpèttc-kâ-hîggan	denti-lita-thil-tillè ..	a chest-lock key (properly, but used for keys in general).
Akhâkhk (a guttural grunt)	hèkh	yes.
Akâ-mik	nannè	across.
Akâ-mik	yanna	on the other side.
Akwa-kukhtin	tit-sa	it is mouldy.
Annutch; attè	tu-hu	now; at the present time.
Attè	kaltunè	already.
Aunutch-kak-kè-sikak	ti-dziinnè	this very day.
Annutch-kâ-tippiskak	terri-kitha	this night.
Annu-watch-gai-as		rather long ago.
Apikh-tow	tanizè	in the middle.
Apatishew	bet-arutha	it is useful.
Appâtun	bèt-taritha	useful.
Apputchiga		once on a time.
Askow	athkè	sometimes.
Astum-uspi	ekku-azè	since such a time.
Athi-mun	sutu-yè	it is difficult.
Athè-wak	ona-hadzün	more.
Athè-wak kishè-wak ..	edzun-kuthè	nearer; very near.
Athe-wak-pètsow	hona-hedza-nitha ..	further; very far.
Eshunila	hulè-ho	he is troublesome; badly disposed.
Al-â	nista-ula	keep it; have thou it.
Int'ai-an; or int'ai-a-wâ-u	se-itza-heila; hunè-zoni	I possess it; it is mine.
Kit'ai-an	netzè	it is yours.
Ai-akuski-tè-u	petothè-karth	it has a broad bill.
Ai-âmi	yan-ilti	speak thou.
Ai-amew; ai-atchi-mè-u.	yalti	he talks.
Ai-amihin	zedzun-yar-ilti	speak to me.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Ai-ami-hi-tu-tak	althlai-yalthi (<i>together let us speak</i>).	let us talk together.
Ai-ami-hi-tu-wuk	elthney-alti	they talk to one another.
Ai-ami-hè-u	yedzonne-alti	he spoke to him.
Int'ai-amin	è-àsti	I talk.
Int'ai-ami-ha-u	bedze-asti	I talk to him.
Int'ai-ami-hik	zedzun-alti	he spoke to me.
Kit'ai-ami-hik	nedzunè-alta	he talks to you.
Ekau-witha-atchemow	zedzun-ye-innè-alti-hila-kula	do not tell it.
Ai-atchèmow-akwa	nu-hei-lunè	tell us the news; relate thou now.
Ai-apè-tiká-u	peyè-onla-honnè	it is full of partitions.
Aikh-tu-ká-mik	nu-anku	another house.
Waska-iggan	yè	a house.
Wiggi	kalyè-ni-nan-idza	a tent or dwelling.
Ai-ish-ku-shu; ai-ish-ku-tè-u		he is tired (with walking).
Ai-ish-kutan-nè-wu	kalyè-ni-tan-idza	they are tired (ditto).
Int'ai-ish-kuzin	kalyè-ne ninna-chá	I am tired (ditto).
Int'ai-iskutchè-man	toth-ne-zin-almilza	I am tired with paddling.
Kitai-iskutchè-man-ná?	teth-ne-ni-nan-ilza-uzá?	are you tired with paddling?
Ai-u	nu-s-edzon-illa	he is there.
Akkushew	ey-a-hilla	he is sick or ill.
Int'akushin	ey-a-hèzlè	I am sick.
Akkustemmu	edzil	he is wet.
Int'akkusktermmun	dzedzil	I am wet.
Anniskutápan	chás-inninne-si	a knot.
Anniskutápè!	chás-nos-al!	tie a knot!
Ing'annisku-tápan		I will tie a knot.
Gè-annisku-tá-pè-u	chás-ninne-al	he has tied a knot.
Apikh-ku-pai-u	tey-kunnè-takh	it has become loose; it is loose.
Ge-appaha	tey-kunnè-arlth; ney-ke-urth.	he has untied it.
Apith-kuna; appaha	pey-kè-urth	loose it (a knot); open it.
Nè-gè-apith-kunain	kalthonna-pey-kè-urth	I have loosened it.
Ne-ge-apa-hain	ey-kè-urth	I have untied it.
Int'apikh-tá-pá-há-u	peino-harre-kluk	I gave him a blue eye.
Int'apikh-tá-pá-huk	zunno-arrè-kluck	he gave me a blue eye.
Apisa!	per-il-thilth!	warm it (as a garment at the fire).
Apisum	yi-èr-il-thilth	he warms it.
Sá-ey-int'apisain	kuda-ber-il-thilth	I have already warmed it.
Appi!	thein-tá!	sit down!
Utè-appi!	ey-er-thein-ta!	sit here! (here sit!)
Appew	nèltá	he sits.
Appè-wé-ük	hed-nilthi	they sit.
Int'appin	thi-tá	I sit.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan of Athabasca.	English.
Kit'appin-ná?	thin-ta-uzang?	are you sitting?
Ki-wi-appin-ná?	unta-uzang	do you wish to eat?
Ashamin!	bega-van-ilehu!	give me food to eat!
Kiga-ashami-tin	ne-a-urchu	I will give you food to eat.
Michôma; hughès	bet-ho	meat and drink; food; victuals.
Aspun-ishew	á-á-ontzun	he is niggardly (of his victuals).
Assitíná	èltan-nilè	ringlet them; add one to another.
A-sustatin		it is hidden.
Kiga-kasustatin	necha-itus-í	I will hide myself from you.
As-swè-tè-u	te-yè-thèlla	it is in (a bag).
As-swè-tá-u	te-yè-yèlla	he puts it in.
Int'aswetán	te-ye-ila	I put it in.
Aswèthim	bega-etu-u-elnè	be on your guard against him.
Aswithi-min	zethè-sekor-u-elnè	be on your guard against me.
Ing'aswithi-mow	pa-us-o-èlnè	I will be on my guard against him.
Atchis-chapum-wè-u	na-seil-hitchè	he gives a side glance to a girl.
Athág-uskow	ne-etèl	it is broad.
Athin-isew; eythiniseu	lung-ya; huya	he is wise or knowing.
Int'sip-gathi-nisèu	long-she-a	he is wise or prudent.
Athinew		he is abstemious.
Atuskè-u	è-hul-ana	he labors.
Int'atuskaim	e-walasma	I labor,
Atta-wanna! (imp.)	na-imi!	barter! trade!
Ki-wi-atta-wanna?	na-ukh-uneuza?	will you barter?
Atta-wa-gun	yu	goods for trade.
Atta-thow-ki!	sel-honninnè!	tell a story or fable.
	Honnè	a story.
Attè-mishi-ká-tè-u	necha-ladi-nelthun	he grows bigger.
Attè-mi-shè-u		it grows bigger.
Atikh-tè-u	neuth-lurth	it is ripe or mellow.
Artisum	udedza	she dyes or tinges it.
Int'atisain	uridza	I dye it.
Atima-ow		he overtakes.
Int'atima-ow	ne-ni-eshia	I overtook him.
Ing'atima-ow	ben-nisha-lillè	I will overtake him.
Int'atimik		he overtook me.
Int'atimahuk		he overtook me (by water).
Atimi-thowuk	nar-hèl'teth	they fly from us (birds).
Attouh	tchirr-iltè	he is choking.
Int'attouh	tchirr-estè	I am choking.
Ki-wi-au-totè mêmítin	et-te-to-tin-in-ustè	I wish to be your friend.
A-wuss; a-wussotè!	nusè!	keep off! let me alone!

Cree, of Carlton House.	Chepewyan of Athabasca.	English.
E		
è-atchi-inyu-wükk . . .	et-dunni-'tinnè	Indians of a strange nation.
Ek-kwä	yah	a louse.
èpètchè-kishi-wükk . . .	yelkon	dawn of day.
Èskann-shi-ka-un	edtè-thidzi	a horn comb.
Eskwai-atch-tchi-tchan	tinnè-la-dthaille-dzilla	the last or little finger.
Esputtinow	kokkarritha	high ground; a bank (<i>une cote</i>).
Ethik-kwatin	ne-edja	hoar frost—hoar frost.
Ethiko-pew . . . . .	. . . . .	hoar frost—rimy.
Ethikwuk	tchanti	ants.
Etiskcw	èkei-ghè	foot-mark or track of an animal.
è-a-hä-u; or, ya-ha-ul	eyl	hal (<i>interj.</i>)
E-a-kusin; thah-kusin	nedtha	light.
E-apitch	Ned-tarrilla	not heavy.
èka	Na teillè	still; quiet.
èpètchè-kishikak	hila	it stirs not.
Ekushi-kak . . . . .	. . . . .	not.
Kishi-kow; kisgow	dzinë	as the day was coming.
èkospi; èg-guspi	klasing-tingè-vaiyè	by day.
è-okwo-pükku	ashmoh	the day.
Eskwai-atch	no-ontè	at that time.
Espimmi-sik	i-yazè-bèkè	only that.
Espimmik	bèkè	last.
ètakkusik	thè-dzini-ghè	a little above.
Ethipinnè-ok-tapo-an	oti-a-èlthè	above.
Etipiskak	hodklèghè	yesterday.
è-aske-u	Dza-kin	truly.
Int'e-askann	dza-kin-nannelya	by night.
Ekau-witha l . . . . .	. . . . .	beaver lodge.
Entau-wi . . . . .	. . . . .	he breaks up a beaver lodge.
E-ukh-tinnè-gatè-u	peta-harçita; peta-harçelta	I break up a beaver lodge.
E-ukhte-nammuk	peta-klèll	do not!
E-ukhte-num . . . . .	. . . . .	go and open it.
Nè-ukhtè-nain . . . . .	. . . . .	it is opened.
ètapyo-ikhta	bethna-ilkis	open ye it.
Ethepo-akwow; nepo-akwow; athin-ni-sew	huya	he opened it.
Ey-thin-akhtèk	eln	I opened it.
		mix it; stir it.
		he is wise—knowing.
		small spruce fir (<i>Abies balsamea</i>).

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Ey-thin-attu-shiship . . .	tchith-tcho	stock duck (<i>Anas boschas</i>).
Ey-thinni-kannu-shè-u . . .	ultai-yè	a pike or jack.
Ey-thinni-mina . . . . .	. . . . .	bilberries.
Ey-thiimi-pithey-u . . . . .	. . . . .	Canada grouse.
Ey-thin-yu (P. eythin-yu-wükk).	'dtinne	an Indian of the speaker's nation.
Int'ey-apa-huk . . . . .	. . . . .	he made my eye ache by a blow.
Tans-ey-sinikassort?	etla-hulyè?	what is his name?
Tans-ey-sini-kassuyün?	ey-la-hunlye?	what is your name?
Tanna-si-te-kateg-oma?	. . . . .	how do you call this?
<i>Int. I. sounded as EE.</i>		
I-ä-pit . . . . .	. . . . .	he has an eye on one side.
Kah-nup-ätè-i-a-pit	nakith	what is the matter?
Tann-ikè?	etla-djah?	what is the matter with you?
Tann-ikh-tè-an? . . . . .	. . . . .	the head.
Istè-kwa-nan; ustè-kwan; mistekwan	edthi	my head aches.
Int'istèkwanan	zedthi-ey-a	my head.
Nistè-kwan	zedthi	come hither!
Uta-pètchè-itotè l	è-o-kü-si l	go there or thither!
Nètè-itotè l	è-o-kü-si-nék-iltkh l	where are you going?
Tanti-wy-i-tukh-tè-an?	etla-se-nek-ältkh?	
TCH.		
Tchakkatinow	shethi-azè	a knoll; small hill.
Tchi-kè-kum	shith	a wart.
Tchi-tchè	'tinnila-theyl lé (<i>man's toe</i>)	a finger.
Tchi-ka-ègan	thell; kong-kwi	a hatchet.
Tchi-ka-ègan-akthik	thell-tchinnè	a hatchet helve.
Tcheük-sa-ègan	klell-thelh; thlèh-kon	a gun flint.
Tchè-män	tsi; alle	a canoe.
Tchi-pai (P. pa-ükk)	ethi-a	a dead body; the deceased.
Tchi-pai-üktim . . . . .	. . . . .	you dead dog! an opprobrious epithet.
Tchi-pai-ükk (<i>dance of the dead</i>)	nè-èlkaï	Aurora borealis.
Petápan	'yel-kon	dawn of day.
O-wanni-wagan . . . . .	. . . . .	dusk of the evening.
Tchis-ä-wañ	pernatal	a hash, or haggis.
Tchis-kè-pi-son	dza-thulth	a garter.
Tchis-ta-bä-sun	pan-neyla; luneylè	a button; an anchor.
Tchista-sè-pöwin	pè-o-koyl	a fork.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Tchista-ka-wê-sew ...	ther-onna	a wasp.
Tchista-ka-nan-wi-ship	el-karrè (<i>pine-leaf duck</i>)	a teal (<i>Anas discors</i>).
Tchistèm-ow	sel-tu-yè	tobacco.
Tchimm-ashén	ned-tu-a	it is short.
Tchuk-tchuk-athu; tchuk-tchuk-ai-u	tadzon-zellè	a blackbird (<i>Scolecophagus</i>).
Tchika-wa-siu	yazè (few)	not many.
Tchi-kima	ta-tu-ahaddè	true, truly; verily.
Tchi-kima-numma? ..	ta-tu?	do you doubt it? it is true.
Tchi-ka-ka-win	nè-o-ka	close to the shore.
'Tchist! tchistè!	'tchu!	hist! listen! look!
Tchüppasis	pei-yâ-thi	below; underneath.
N'tchâ-kâ-pâ-huk ...	dzènoy-înkè	he poked it (a finger or stick) into my eye.
N'tchâ-kâ-pi-chi-nin..	dzè-noy-èkâ	it has run into my eye (a stick).
Tchèp-wow	kai-intchuthè	it tapers.
Tchès-kwâ; tchès-kwa-pitta!	karrè!	wait! wait a little!
Tchitchei-mi-kûskwè-su	pè-'kunnè-neltu-yè ..	he or it has short nails.
Tchika-ai-gè-u	thelth-ta-nai-ilkh-thelth	he hews with a hatchet.
Ne-tchika-iggan	thelth-ta-nai-ilkh-thell	I hew with a hatchet.
Tchi-kè-si-sè-u	dzerè-hai-èllè	he plays at draughts.
Tchi-kè-si-sè-â-wukk	.....	they play at draughts.
Tchi-kwa-ha-inè-u ...	belckh-hered-ye	he crumbles the leaves (rubs them to powder).
Ingâ-tchi-kwa-hain ..	.....	I will crumble the leaves.
Tchj-pè-tükk-wow ...	tèl-klükk	it is light blue.
Ni-ghe-tchi-pusti-hâ-u	thilk-tas	I put it with my arrow.
Wa-was-ki-shu	tsè-thil	the wapiti.
Oya-poyu-mus-tus ...	ettirre-yâ-nè	bison bull.
Nosia-mustus	ettirre-su-ta-ha	bison cow.
Wâ-pis-tânn	tha	a marten.
Si-kâk	nult-si-ai	a skunk.
Si-ku-sew; sigus	del-kathlei	an ermine.
Winusk	tel-leh	a marmot or spermophile.
Winustè-key .....	.....	a Quebec marmot.
Wapusk	sass-del-gai	white bear.
Apek-ku-sis	tlunnè	a mouse.
Shi-shi-pise	elgarrè	a teal.
Key-ask; kai-ask ...	bess-gai-â	a gull.
.....	Kallei	a plover.
.....	Bekhu-hulla	<i>Salmo mackenzii</i> .
Okkau; uka	ettchu-â	Dovè.
Miki-sew	ded-donnè-tcho	an eagle.

Cree, of Carlton House.	Chepewyan, of Athabasca.	English.
Ahâ-sew	dadsang	an American crow.
Otonni-bis	thè-chuthè	<i>Coregonus artedi</i> (Tullibee).
Namay-pith	till-tulei	<i>Catostomus</i> .
O-wi-pi-tchi-sis	tilu-dathé	<i>Hiodon</i> .
Nipe; nipi	tu; to	water.
The-kwus-kwun .....	.....	it is cloudy.
Kûsku-wûnûsk	kothè	clouds.
Kishi-kau; kis-gau; wa-pan	.....	day; day-light.
Ki-ki-ship	kambi	morning.
Apikh-tow-kishi-kau (<i>middle-day</i>)	tsindéssai!	noon.
Pakkisimu (<i>sun-set</i>) ..	tchilsin	evening.
Tippis-kak; tippiskau	.....	night.
Mistiko-tchewan	tetsin-tsi	a boat.
Wini-pègh	tu-tcho	the sea.
Thaka-stinnmun-aigan	tsini-ball	a sail.
Paskè-sèggûn-nis	telgurthe-yaze	a pistol.
Kitchè-kuman	bèss-tcho	a sword (big knife).
Tappis-kâ-gan	kothi-ghirré	a handkerchief.
Mokasin; muskesin ..	ke	a shoe.
Tippiskâ-wi 'peshin ..	eltsi	the moon.
Kesik; kishik	yaha	the sky.
Pinasi-wuk	edihî	thunder.
Wa-waskhsta-punu; owâ-sânusk	tsinago-thethi	lightning.
Kunu; kouâ	yath	snow.
Miskwumi	ti-enn	ice.
Piki-sè-u (<i>it is foggy</i>).	etzil	fog.
.....	Hothin	frost.
.....	Nahalgî	thaw.
Utin; thow-tin	miltsi	wind.
Atchimow	yalthi	to speak.
.....	Netghin	to sing.
Ni-ku-mun .....	.....	a song.
Mitzu	tchèli	to eat.
Wappanow	etethi	to see.
.....	Ureltha-nelsi	to hear from you.
.....	Su-sinnè	a great happiness.

The following words of Dog-rib were collected by myself at Fort Confidence. The want of a good interpreter caused me to discontinue the formation of a vocabulary of this dialect.

DOG-RIB VOCABULARY.

English.	Dog-Rib of Fort Confidence.	English.	Dog-Rib, of Fort Confidence.
A kettle	tillè.	Little kettle ...	tillè-yazè.
Large ditto	tillè-tcho.	Fire	kun.

Mauvais Monde.	Dog-Rib, or Slave.	English.
Te-sonnai	tchillawe	boy.
Klu-chu-i-nai	bai-tchinai	sled.
Sunbaddei	dsheth	mittens.

A VOCABULARY OF CHEPEWYAN AND DOG-RIB WORDS.

The Chepewyan was taken down from the mouth of the interpreter at Great Slave Lake. The Dog-rib from that of the female interpreter (Nanette) at Fort Simpson. The whole in 1844.

J. H. LEFROY.

Toronto, March, 1850.

Broad, 'nasal, 'guttural, "nasal and guttural.

English.	Chepewyan.	Dog-Rib.
Yes!	e-hl	
No!	he-li	he-li.
A man	denne	tchol-a-qui.
A woman	tza-qui-ie	tzek-qui.
A little girl	ett-er-e-ka	tzek-qui-azzè.
A boy	tchilla-qui-ie	tenai-u.
A little boy	tza-qui-the	tenai-u-azzè.
Father	tza-tah	tza-tah.
Mother	en-nè	en-nè.
Brother, elder	tzoon-noi	tzoon-noi.
" younger		tzaohilli.
Sister, elder	ssa-ra	sa-rah, or tza-rah.
" younger		sa-tez-zah, or tza-lazze.
To-morrow	kom pee	koume.
Yesterday	ou-ah-ta-tzenke	ye-liho-a.
Tobacco	tza-two	tza-twe.
A knife	pa-as	pa-as.
A gun	thel-ki-the	qua-ka-he.
An ax	than-thye	qua-a-qui.
Gunpowder	thel-ki-the-conne	thi-ke-e-conné.
Ball	thel-ke-the-chou	the-ke-e-chou.
Air	nutze	e-at-ti-ge.
Fire	kkon	kkon.
Water	tto	two.
Earth	wa-kklas	ko-eccla.
A fish	clou-a	clou-a.
A dog	cling	cle.
A fox	no-ki-ki-the	e-et-tha-thà.
A buffalo, masculine	et-cherre	et-cherri.
" feminine		" ettzae.
Reindeer	eat-than	et-thun (ettzae, f.)
A moose	den-nee	denne-a.
Snow-shoes	ah-he	a-e.
A sled	batch-chin-ne	ba-chen-ne.
A kettle	tille	than-ne.

English.	Chepewyan.	Dog-Rib.
Evening	eetzson	eya-kka-ezza.
Morning	kompe	sa-tcho.
Colors—black	tel-zonne	ta-zun.
white	tel-ka-ye	tel-ka.
red	tel kkosse	et-tel-kkos.
green	ta-ocloze	ta-eck-cles.
blue	not distinguished from black	ten-à-ùlè.
yellow	tel-thoi	tel-thoi.
The sun	ssa	ssa.
The moon	et-cha-aza	tthe-tha-za.
A star	thun	thun.
(The Great Bear)	(ya-oc-telli)	(ya-tha.)

English.	Dog-Rib.	English.	Dog-Rib.
Snow	yya.	Old	e-e-raama.
Ice	t-than.	Dear (beloved)	The word unknown to the language.*
Numerals—1	en-é'ai.		
2	nà-kka.	Wise	koo-rac-yon.
3	tta-rgha.	Foolish	nà-a-ghal.
4	tting.	Strong	na-tz-ap.
5	sa-soo-la.	Weak	pa-a-ttha-to-rgelli.
6	ut-ke-ttai.	Right	nochnessé.
7	kkosing-ting.	Left	intzesse.
8	etzenting.	My friend	tza-teleg-ga.
9	kka-hooli.	My companion	tza-onenya.
10	ho-nanna.	Head	tzat-the.
20	nou-nanna.	Eyes	tzen-nhae.
Good	naa-zo.	Nose	tze-etze.
Bad	naa-zo-heli; dzoun-de.	Mouth	tze-thà.
Beautiful	bur-a-oonde; tzoo-na-e-ti.	Ears	setz-r-rgha.
Ugly	pa-chi-ri.	Hair	setz-thè-rgha.
Large	natza-konde; in-cha.	Tongue	tze-tthou.
Small	tzoo-ta.	Teeth	tze-w-who?
Heavy	net-ta; hinka.	Neck	tze-c-c-cottle.
Light	hin-ka-he-li.	Arm	tze-int-chnine.
Dark	tel-zen.	Hand	ssa-la.
Bright	atz-za.	Foot	tzè-ka.
Low	ne-otzin-ik.	Legs	tze-thunna.
High	tan-ne-e-tha.	Canoe paddle	ola; tho.
Hard	tan-y-eet.	Here	d-jahn.
Soft	taa-yeet-heli.	There	a-c-yà.
New	e-e-yes-e.	Where?	djhan-tin?
		When	kkonde.

* I endeavored to put this intelligibly to Nanette, by supposing such an expression as *ma chère femme, ma chère fille*. When at length she understood it, her reply was (with great emphasis): "I' dit jamais ça. I' dit ma femme, ma fille."

English.	Dog-Rib.	English.	Dog-Rib.
Which	mee.	Take care	ča-re.
What?	et-cloy?	Make haste	aga-annitò.
To me	tzen-ez-etze.	Get out (va t'en)	or-rhink-là.
To him	ne-ghon-ern-etze.	Where is it? . . .	ye-in-kon-ecta?
To you	ne-nin-etze.	Carry this for me	sse-ragh-di-ach.
To us	e-e-cla-toon-nim- etze.	Don't touch that	perrone-te-sonna.
I don't under- stand	nè-ad-'hear-des- tha-helili.	What do you want?	na-nu-àt-cloy?
I don't speak Cree	(same sentence taken down.)	What do you want for this?	etcha-nette-ousa- nousa-ou-sin- ne?
I won't give it you	na 'rha tchou- heli.	Give me a piece of tobacco	tza-twe-tza-gan- a-two.
I will give it to you	na 'rha ochou- eze.	I have no tobacco	tza-twe-ta-oo- twe.
What shall I give you for this?	than-etcha-na- rha-ócla-háze?	Hold this	Ou-net-ton.
		Whose is this? . .	ine-etze-hande?

THE END.

ARCTIC

SEARCHING EXPEDITION:

A

JOURNAL OF A BOAT-VOYAGE THROUGH RUPERT'S
LAND AND THE ARCTIC SEA,

IN SEARCH OF THE DISCOVERY SHIPS UNDER COMMAND OF

SIR JOHN FRANKLIN.

WITH AN APPENDIX ON THE PHYSICAL GEOGRA-
PHY OF NORTH AMERICA.

BY SIR JOHN RICHARDSON, C.B., F.R.S.,

INSPECTOR OF NAVAL HOSPITALS AND FLEETS,
ETC., ETC., ETC.

NEW YORK:

HARPER & BROTHERS, PUBLISHERS,

82 CLIFF STREET.

1852.

Rare Bk
A 1964